



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**  
DEPARTAMENTO DE LIBRAS  
Coordenação do Curso de Graduação em Letras- Libras



**PLANO DE ENSINO – SEMESTRE: 2021/02**  
**(ENSINO REMOTO)**

**CÓDIGO DA DISCIPLINA:** LSB 7022

**NOME DA DISCIPLINA:** Fundamentos da Tradução e interpretação

**TURMA:** Letras Libras (bacharelado e licenciatura)

**TIPO DE DISCIPLINA:** Obrigatória

**FASE DO CURSO:** 2ª fase

**DISCIPLINA EQUIVALENTE:** LSB 7102 e LSB 7601

**HORAS/AULA SEMANAL:** 4h (Quinta-feira)

**PRÉ-REQUISITO:** não tem

**TOTAL DE HORAS/AULA:** 72h

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:** não possui

**NOME DO PROFESSOR (A):** Neiva de Aquino Albres

E-mail: [neiva.albres@ufsc.br](mailto:neiva.albres@ufsc.br)

**ESTÁGIO DOCÊNCIA:** Mairla Pires Costa doutoranda do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução

**EMENTA DA DISCIPLINA:**

A atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos. Mapeamento dos estudos da tradução. Concepção de tradução e interpretação e os respectivos papéis do profissional. Conceito de língua fonte e língua alvo.

**OBJETIVOS:**

**Geral:**

Apresentar os Estudos da Tradução e os Estudos da Interpretação como campos disciplinares estabelecidos e consolidados e refletir sobre a formação do profissional que nela atua, com vistas a desenvolver sua identidade e seu senso de responsabilidade enquanto profissional dessa área.

**Específicos:**

1. Apresentar o primeiro mapeamento da constituição do campo disciplinar “Estudos da Tradução” (no contexto internacional e nacional) Holmes (1974);
2. Familiarizar o estudante com termos técnicos, tipos e modalidades de tradução e interpretação dos Estudos da Tradução;
3. Problematizar a visão tradicional do conceito de 'fidelidade' por meio de reflexões teóricas e de atividades práticas e propor uma re-definição do conceito, por meio de sua relativização bases contextuais;
4. Explorar a atividade tradutória como um processo de tomada-de-decisão, proporcionando ao tradutor/intérprete em formação uma oportunidade de refletir sobre suas estratégias de tradução.
5. Conhecer diferentes campos de atuação em tradução e interpretação de língua de sinais e línguas



vocais-auditivas;

6. Praticar tradução do português para a Libras e de Libras para português considerando aspectos enunciativos e discursivos na interpretação da língua de sinais como também a multimodalidade do material a ser produzido.

### **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:**

1. Mapeamento dos Estudos da Tradução no âmbito internacional e nacional
2. A língua de sinais como parte dos mapas atuais
3. Estudo da atividade tradutória em diferentes países e tempos históricos
4. Conceito de tradução, papel e prática do tradutor
5. Conceitos, tipologias e conscientização dos problemas teóricos e práticos da Tradução, noções de fidelidade e texto original.

### **METODOLOGIA:**

- Exposição por meio de vídeoaula com conceitos-chave em Libras e português.
- Leitura de textos teóricos específicos.
- Análise de traduções (vídeos).
- Produção de traduções (vídeos).
- Aulas síncronas dialogadas, orientadas pelas professoras.
- Exercícios para verificação da aprendizagem.

### **AVALIAÇÃO:**

A avaliação dos alunos será feita com base na participação nas diferentes atividades propostas ao longo da disciplina. Avaliação processual.

#### Composição da nota:

ATIVIDADE 1 – Participação em aulas assíncronas estudando o material preparado e respondendo as questões de cada unidade (10 temas com 10 exercícios para responder).

Nota de zero a dez, sendo um ponto para cada questão.

ATIVIDADE 2 – Produção de uma pequena tradução (tradução literal e tradução livre).

Nota de zero a dez (5,0 pela tradução e 5,0 pela explicação teórico-prática)

### **COMPETÊNCIAS A SEREM DESENVOLVIDAS:**

Conhecimento sobre a área de estudo e a profissão

Dominar os fundamentos teóricos da tradução e interpretação

Capacidade de argumentar sobre suas escolhas tradutórias e interpretativas linguístico-discursivas

Competência de metalinguagem

Competência de documentação de tradução desenvolvida

### **HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:**

Terças-feiras 14:00 - 16:00. Os alunos devem enviar contato via **Moodle** para o professor com antecedência para confirmar horário de atendimento ao estudante.

PS. O plano de ensino desta disciplina segue as normas determinadas pela RESOLUÇÃO N° 017/CUn/97.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**



**CRONOGRAMA:**

<b>SEMANA</b>	<b>DIA (2ª feira)</b>	<b>Tópico da aula</b>	<b>Tipo de aula</b>	<b>Controle de presença</b>
<b>ENSINO REMOTO</b> <b>(aulas síncronas / assíncronas)</b>				
1ª	28/10/2021	Tema: História da tradução no mundo	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
2ª	04/11/2021	Tema: Apresentação e discussão do programa (Encontro síncrono)	<b>Aula síncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno comparecer na <b>aula síncrona</b> .
3ª	11/11/2021	Tema: História da tradução no Brasil	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
4ª	18/11/2021	Tema: História dos tradutores e intérpretes de línguas de sinais	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
5ª	25/11/2021	Tema: Formação dos tradutores e intérpretes de LIBRAS e português	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
6ª	02/12/2021	Tema: Contextos de atuação (conferência, médica, jurídica, educacional, audio-visual, entre outras).	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
7ª	09/12/2021	Tema: Mapeamentos das pesquisas - constituição do campo disciplinar "Estudos da Tradução" (contexto internacional e nacional) Orientações sobre PCC	<b>Aula síncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno comparecer na <b>aula síncrona</b> .
8ª	16/12/2021	Tema: Concepções linguísticas e as elaborações conceituais sobre a tradução Orientações sobre PCC	<b>Aula síncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno comparecer na <b>aula síncrona</b> .
<b>19/12/2021</b>		<b>Início de recesso escolar do segundo semestre letivo de 2021</b>		
<b>31/01/2022</b>		<b>Reinício do segundo semestre letivo de 2021</b>		
9ª	03/02/2022	Tema: Denominações das línguas envolvidas na tradução	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
10ª	10/02/2022	Tema: Tradução literal e tradução pelo sentido	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .



11 <sup>a</sup>	17/02/2022	Tema: Tipos de interpretação (intralingual, interlingual e intersemiótica)	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
12 <sup>a</sup>	24/02/2022	Tema: Tipos de interpretação (intralingual, interlingual e intersemiótica)	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
13 <sup>a</sup>	03/03/2022	Tema: Modalidades de interpretação (simultânea, consecutiva, prima vista, sussurrada)	<b>Aula assíncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno fizer a <b>atividade</b> .
14 <sup>a</sup>	10/03/2022	Tema: Prática de tradução de português escrito para Libras	<b>Aula síncrona</b>	Presença dessa aula será computada quando o aluno comparecer na <b>aula síncrona e apresentar o trabalho</b>
15 <sup>a</sup>	17/03/2022	Divulgação das notas	<b>Aula assíncrona</b>	--
16 <sup>a</sup>	24/03/2022	<b>Recuperação</b>	<b>Aula síncrona</b>	Apenas para os alunos de recuperação

\*Datas/conteúdos e/ou tipos de aula podem sofrer as alterações (imprevistos da internet / luz, etc.).

As aulas síncronas serão gravadas e disponibilizadas no Moodle.

Controle de presença será feito mediante a realização das atividades de cada aula.



Na plataforma Moodle (ambiente virtual de aprendizagem) serão disponibilizadas cópias escaneadas em formato pdf dos textos para uso didático como também artigos científicos em revistas com acesso livre. Com esta estratégia se garante o acesso à bibliografia básica e complementar dos estudantes. As atividades **síncronas** e assíncronas dessa disciplina, ministrada neste período emergencial também serão disponibilizadas no Moodle.

#### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA ON-LINE:**

ZIPSER, Meta Elisabeth. POLCHLOPEK. Silvana Ayub. **Introdução aos estudos de tradução**. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2008.

<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/117279/Livro%20de%20Introducao%20Estudos%20da%20Traducao%202008.pdf?sequence=1>



**BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BASSNETT, S. Translation Studies. London: Methuen, 1992.

MUNDAY, J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. Routledge, USA, 2006.

QUADROS, R. M. de. O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC, SEESP, 2004.

ROBINSON, D. Construindo o tradutor. Bauru, SP: EDUSC, 2002. [Tradução de Jussara Simões]

**BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR ON-LINE:**

ALVES, D., & VASCONCELLOS, M.. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, 32(2). 2016. Recuperado de



<https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/21949>

ALBRES, Neiva de Aquino; LACERDA, Cristina Broglia. Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional. *Cadernos de Tradução* 2013. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2013v1n31p179>

PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *DELTA*, São Paulo, v. 19, n. spe, p. 1-25, 2003. Available from <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502003000300003&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300003&lng=en&nrm=iso)>. access on 18 Dec. 2020. <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502003000300003>.

SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres. Português e libras em diálogo: os procedimentos de tradução e o campo do sentido. In: ALBRES, N. de A.; SANTIAGO, V. de A. A. *Libras em estudo: tradução/interpretação*. São Paulo: Feneis, 2012. [https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-04-ALBRES-e-SANTIAGO\\_LIBRAS\\_-trad\\_int.pdf](https://libras.ufsc.br/wp-content/uploads/2019/09/2012-04-ALBRES-e-SANTIAGO_LIBRAS_-trad_int.pdf)

VASCONCELLOS, M.L. & BARTHOLAMEI, L. J. *Estudos da Tradução I*. 2008. [http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos\\_da\\_traducao/Estudos\\_Traducao\\_I.pdf](http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Estudos_Traducao_I.pdf)

VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Tradução e interpretação de língua de sinais (TILS) na pós-graduação: a afiliação ao campo disciplinar “estudos da tradução”. In: *Cadernos de Tradução*. Florianópolis. 2010. 2010 v2 n26 p119-143. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p119/14226>

RESENHA DO LIVRO: Os Tradutores na história, de Jean Delisle e Judith Woodsworth (orgs.). (Trad. de Sérgio Bath. SP: Ática, 1998.) [http://www.escriitoriodolivro.com.br/bibliografia/resenha\\_andreia.php](http://www.escriitoriodolivro.com.br/bibliografia/resenha_andreia.php)

#### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR :**

ALBRES, Neiva de Aquino. Tradução de literatura infantil: entre a construção de sentidos e o uso dos recursos linguísticos. In: *III Congresso Brasileiro de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Florianópolis-SC: UFSC. 15 a 17 de agosto de 2012.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas, SP, 2004.

CATFORD, J. C. *Uma teoria linguística da tradução*: um ensaio em linguística aplicada. Tradução do Centro de Especialização de Tradutores de inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas São Paulo: Cultrix; Campinas: Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 1980.



DELISLE, Jean / WOODSWORTH, Judith, 1995, *Translators through History*, Amsterdam, John Benjamins.

HOLMES, J. (1988) The Name and Nature of Translation Studies. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

MORREALE, Margherita, 1959, “Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media”, en *Revista de literatura*, XV.

MOUNIN, Georges, 1965, *Teoria e storia della traduzione*, Torino, Einaudi.

MOUNIN. G. *Os Problemas Teóricos da Tradução*. Tradução: Heloysa de Lima Dantas. São Paulo: Gallimard, 1963.

NAPIER, Jemina. *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, UK: Douglas McLean. 2002.

RODRIGUES, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, n.10. Florianópolis: Editora UFSC, 2002.

SILVA, Heber de Oliveira Costa e. Tradução e Dialogismo: um estudo sobre o papel do tradutor na construção do sentido. UFPE: Recife, 2011.

WILLIAMS, J. & CHESTERMAN, A. (2002) *The Map*. Manchester, UK: St. Jerome.

## VÍDEOS:

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/ Aula 1

[https://www.youtube.com/watch?v=whcCWuk\\_JwE&t=5s](https://www.youtube.com/watch?v=whcCWuk_JwE&t=5s)

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 2

<https://www.youtube.com/watch?v=1wfkKqM-plo&t=536s>

Introdução aos estudos da tradução. Módulo 1/Aula 3

<https://www.youtube.com/watch?v=LTVQ5RnDpLw>

Módulo 1/Aula 4: Tradução, língua e cultura

<https://www.youtube.com/watch?v=Q8Pv5dCDZEI>

Formação e Atuação do Tradutor Intérprete no Ensino Superior

[https://www.youtube.com/watch?v=qqM-3ALHacw&fbclid=IwAR2cl-hSgndtHcm0X2Yj9zG4\\_D4ercxowCC5jHqXzKCGIxxPjEIKn6rX6JQ](https://www.youtube.com/watch?v=qqM-3ALHacw&fbclid=IwAR2cl-hSgndtHcm0X2Yj9zG4_D4ercxowCC5jHqXzKCGIxxPjEIKn6rX6JQ)

Contexto formativo do intérprete em Libras é tema de interesse de pesquisador da UFSCar

<https://www.youtube.com/watch?v=1ojJgFK575Q>



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**



Tradutor Intérprete de Língua de Sinais-TILS: Desafios e perspectivas da profissão.  
[https://www.youtube.com/watch?v=q0y2FdrZD\\_I](https://www.youtube.com/watch?v=q0y2FdrZD_I)

A produção de sentidos pelo tradutor intérprete de língua de sinais -TILS  
<https://www.youtube.com/watch?v=uptkiBysOZO>

Desafio Profissão -- Tradutor e Intérprete  
<https://www.youtube.com/watch?v=IDdiJeQ7Jdg>

A Formação do Intérprete de Língua de Sinais". dia 10/03/2018. Universidade Federal do ABC,  
campus de Santo André. Palestrantes:

Profª. Dra. Vanessa Regina de Oliveira Martins (UFSCar/São Carlos)

[https://www.youtube.com/watch?v=T2sFPkAT\\_TU](https://www.youtube.com/watch?v=T2sFPkAT_TU)

Profª Ms. Vânia de Aquino Albres Santiago (Instituto Singularidades/São Paulo)

<https://www.youtube.com/watch?v=APkIv0bo5qA>